

# El tópico del “soprepujamiento” en la poesía neolatina lepantina

JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO  
Universidad de Cádiz  
juanc.jimenezdc@gmail.com

**Resumen:** La victoria de la Santa Liga ante los turcos en la batalla de Lepanto (1571) produjo un gran impacto en la literatura del Renacimiento de la Europa mediterránea. Como en los clásicos, las fronteras entre poesía y retórica se diluyen, pues los poetas emplean mecanismos de origen retórico para vituperar y, sobre todo, elogiar a los protagonistas de este hito histórico. En este artículo analizamos el empleo del tópico del soprepujamiento (“Überbietung”) en la poesía neolatina conmemorativa de la batalla de Lepanto, y enjuiciamos su importancia como uno de los elementos fundamentales de la naturaleza predominantemente panegírica de estas composiciones.

**Palabras clave:** Poesía neolatina; batalla de Lepanto; tópico del soprepujamiento; *laudatio, uituperatio*.

## The Topic of “Überbietung” in Neo-latin Lepantine Poetry

**Abstract:** The victory of the Holy League over the Turks in the Battle of Lepanto (1571) had a great influence on the Renaissance literature of Mediterranean Europe. As in the Classics, the boundaries between poetry and rhetoric weakened and blurred, since the poets used in their works certain rhetoric devices in order to denounce and specially to praise the principal actors of this historic event. In this paper we analyze the employment of the literary topic known as “Überbietung” in Neo-Latin poetry in honour of the Battle of Lepanto and judge its significance as one of the most important elements of the primarily panegyric nature of these compositions.

**Keywords:** Neo-Latin poetry; Battle of Lepanto; Überbietung; *laudatio, uituperatio*.

### 1. INTRODUCCIÓN: LEPANTO Y EL ELOGIO POLÍTICO

Es bien sabido que la victoria de la Santa Liga sobre el Turco en la batalla de Lepanto (1571) fue uno de los sucesos históricos más importantes del reinado de Felipe II. El impacto que ejerció en los ánimos cristianos esta batalla, que había cobrado tintes de cruzada, fue mayúsculo, pues el

poderío naval de los turcos en el Mediterráneo había sido incuestionable hasta el momento. El aparato propagandístico imperial lo engalanó con las ínfulas del mesianismo y lo vendió como el detonante de una era de paz definitiva que era antesala de un imperio cristiano unificado.<sup>1</sup>

La repercusión que tuvo en las letras no fue menor. El célebre libro de López de Toro<sup>2</sup> daba cuenta del poliédrico panorama literario que gravita en torno a este hito. Los géneros fueron de lo más diverso. Proliferaron las crónicas sobre el combate naval y los sucesos históricos que lo desencadenaron: la más notable e imitada, incluso por los poetas narrativos, acusados en ocasiones de ser meros versificadores de estas obras, fue la *Relación de la guerra de Cypre y suceso de la batalla naval de Lepanto* (1572) de Fernando de Herrera. En poesía, obtuvo mucha fama una *raccolta* de poemas latinos publicada en Venecia a cargo de Pietro Gherardi intitulada *In foedus et uictoriam contra Turcas iuxta sinum Corinthiacum non. Octob. 1571 partam poemata uaria* (1572). Este florilegio contiene desde breves poemas laudatorios de las principales personalidades españolas, venecianas y romanas que intervinieron en la batalla, hasta odas, elegías, epinicios, diálogos y epiliones. La poesía épica, asimismo, no iba a la zaga. En Granada se publicó el *Austriadis Carmen* (1572) de Juan Latino, y Francisco de Pedrosa, un hidalgo nacido en Madrid (1540), compuso en Guatemala una *Austriaca siue Naumachia*, que no pasó por imprenta.

Los poetas no desaprovecharon la ocasión de poner su talento al servicio de las letras, pues se encontraban ante una oportunidad inmejorable para encumbrar su poesía y sus propios nombres a través del elogio político de las esferas de poder cristianas, convirtiéndose este instrumento en la constante de esta poesía tan variada. En ellas encontramos, así, todo tipo de lisonjas y agasajos a Felipe II, Pío V, y algunos de los héroes del combate naval, como Juan de Austria, Antonio Colona, Andrea Doria, Sebastiano Venier, e incluso del asedio de la ciudad chipriota de Famagusta, como Ástor Ballon.

---

<sup>1</sup> La diferencia entre la situación geopolítica real y la imagen de trascendencia y predestinación que había cobrado Lepanto de resultados de la maquinaria propagandística imperial es manifiesta. Como recuerda Bicheno (2003: 27), tras el combate, los turcos completaron la invasión de Chipre y reconstruyeron su flota. Dos años después, los venecianos abandonaron la Santa Liga y volvieron a rendir tributo a los otomanos como represalia por haberse resistido a la toma de la isla, mientras, por su lado, España y Portugal fracasaban en sus aspiraciones territoriales en el norte de África. «Lepanto no fue, de ningún modo –concluye Bicheno–, un momento decisivo en la lucha entre el islam y la cristiandad». Martínez (2014: 103-128) realiza un interesante estudio desde el punto de vista literario sobre el simbolismo de las derrotas cristianas posteriores.

<sup>2</sup> López de Toro (1950).

Entre los diversos mecanismos literarios de alabanza, uno de los más recurrentes en la poesía leparentina fue el sobrepujamiento.<sup>3</sup> Mediante este tópicos se operaba no solo la loa, sino también –aunque en menor medida– el vituperio de las fuerzas cristianas o turcas, ya fuese desde un punto de vista moral, religioso o militar.

Después de la acuñación del término *Überbietung* («sobrepujamiento») por Curtius,<sup>4</sup> de su revisión por parte del profesor Maestre<sup>5</sup> y de las aportaciones del profesor Galán,<sup>6</sup> este tópicos podría definirse de la manera que sigue: en virtud del sobrepujamiento se establece una *comparatio* entre el sujeto u objeto que se elogia o vituperado y un caso análogo proverbialmente conocido para incidir en la superioridad del primero sobre el segundo; no se trata, por tanto, de una mera comparación, pues también es una forma de hipérbole.<sup>7</sup> Las referencias a las que se alude pueden ser personajes históricos o mitológicos, animales, objetos inanimados e incluso dioses.<sup>8</sup>

La persona o cosa que es objeto de loa o vituperio y el sujeto u objeto con que se compara pertenecen al mismo plano nocional.<sup>9</sup> un héroe que es elogiado o vituperado por el poeta solo se comparará con otro héroe, o un suceso histórico contemporáneo se confrontará con otro suceso de calado semejante.

Asimismo, ambos elementos deben pertenecer necesariamente a planos temporales distintos.<sup>10</sup> Mientras el objeto del sobrepujamiento concierne al presente del autor, el modelo se remonta a un pasado que puede ser histórico o mítico. Ello se traduce, desde el punto de vista de la caracterización formal, en el uso de expresiones temporales referidas al pasado, al presente e incluso al futuro, como veremos.

El uso del tópicos del sobrepujamiento no es exclusivo del Renacimiento. El profesor Maestre recuerda que ya se encontraba en la preceptiva quintiliana y en los autores clásicos más leídos y estudiados.<sup>11</sup> Su estudio y los de Galán, frente a las carencias del trabajo de Focke,<sup>12</sup> que hacía nacer el sobrepujamiento en Estacio,<sup>13</sup> recogen ejemplos de su empleo en Virgilio, Horacio, Ovidio, Catulo, Marcial, Estacio, Lucano, Propercio y Claudiano. Su uso en el Renacimiento se justifica por el concepto mismo de

---

<sup>3</sup> El sobrepujamiento no es empleado exclusivamente en poesía. Calderón (2014: 11-25) ofrece un análisis del tópicos en las crónicas sobre la Conquista.

<sup>4</sup> Curtius (1976: 235-239).

<sup>5</sup> Maestre (1989: 167-192).

<sup>6</sup> Galán (1996: 255-262; 1999: 163-174).

<sup>7</sup> Maestre (1989: 168).

<sup>8</sup> Tal como alega Lausberg (1967: 214-221), y recuerda Maestre (1989: 169).

<sup>9</sup> Galán (1996: 260; 1999: 168).

<sup>10</sup> Galán (1996: 260; 1999: 167).

<sup>11</sup> Maestre (1989: 169).

<sup>12</sup> Focke (1923: 327-368).

<sup>13</sup> Maestre (1989: 170).

originalidad del momento: los humanistas vuelven sus ojos a los clásicos, y encuentran en ellos los mecanismos no solo para la *laudatio* sino también para la *uituperatio*.<sup>14</sup>

En las siguientes páginas nos dedicamos al estudio y análisis de la presencia del sobrepujamiento en un corpus<sup>15</sup> representativo de poemas leparentinos. Nuestro objetivo es demostrar la importante presencia de este tópico en esta tradición poética como recurso fundamentalmente panegírico, y cómo se configura el elogio político en torno a él.<sup>16</sup> Para ello, atenderemos a sus distintas modalidades –que más abajo definiremos–: de un lado, la clasificación general que distingue entre sobrepujamiento implícito y sobrepujamiento propiamente dicho;<sup>17</sup> de otro, sus distintos subtipos: sobrepujamiento por unicidad, sobrepujamiento hipotético, sobrepujamiento explicativo y sobrepujamiento del sobrepujamiento.<sup>18</sup>

## 2. SOBREPUIJAMIENTO IMPLÍCITO

Aunque lo normal es superar el modelo paradigmático, también es posible el establecimiento de una mera comparación entre el objeto de elogio o vituperio y el correlato fijado como referencia, de modo que el primero supera implícitamente todo aquello que el *exemplum* de por sí supera. Los autores leparentinos recurren a ciertas fórmulas para expresar este concepto: los verbos *aequare* y *aequiparare*, el adjetivo *aemulus*, y expresiones comparativas con *ut*, *ceu* y *uelut*.

<sup>14</sup> Maestre (1989: 170).

<sup>15</sup> Las composiciones de que consta el corpus que hemos sometido a análisis son las siguientes: a) *Austriadis Carmen* de Juan Latino. Seguimos dos ediciones: Sánchez Marín (1981) y Wright & Spence & Lemons (2014); b) los epigramas de temática leparentina de Juan Latino, publicados, junto con su *Austriadis Carmen* y un *De sanctissimi Pii rebus et affectibus*, en Granada (1573); c) la *Austriaca siue Naumachia* de Francisco de Pedrosa. Esta obra, conservada en un manuscrito único de la Biblioteca Nacional (ms. 3960), ha sido el objeto de nuestra tesis doctoral, *La Austriaca siue Naumachia de Francisco de Pedrosa: estudio introductorio, edición crítica, traducción anotada e índices*, defendida en la Universidad de Cádiz en marzo de 2017 bajo la dirección de los profesores José María Maestre Maestre y Bartolomé Pozuelo Calero; d) los poemas contenidos en la mencionada colección de Gherardi (1572); e) la *Exultatio* de Hernán Ruiz de Villegas (1734), publicada con otras obras suyas bajo el título *Ferdinandii Ruizii Villegatis quae extant opera*; f) Los poemas de temática leparentina de Domingo Andrés, cuya edición y traducción debemos a Maestre (1987); g) Las composiciones latinas que integran la *Raccolta di varii poemi latini, greci e volgari* (1572); h) *In effigiem Ioannis Austrii*, del licenciado Francisco Pacheco, editado y traducido por Pozuelo Calero (1994-1995: 335-369); i) *Ad Philippum inuictissimum Hispaniarum principem ob partem de Turcis uictoriam carmen gratulatorium kai parainetikon*, de Antonio Agustín, editado por Salvadó (2011: 83-106).

<sup>16</sup> Con esta misma finalidad hemos elaborado más detalladamente un análisis del uso de este tópico en la *Austriaca siue Naumachia* de Francisco de Pedrosa (Jiménez 2018: en prensa).

<sup>17</sup> Maestre (1989: 169).

<sup>18</sup> Estos subtipos fueron acuñados por Galán (1996: 258-262; 1999: 169-172).

El primer caso lo hemos rescatado del anónimo *In laudem Augustini Barbadici*. En él, el capitán veneciano Agostino Barbarigo es igualado a Augusto, y, por tanto, sobrepuja todo aquello que ese emperador dechado de virtudes por sí mismo supera:

*Non Augustini, o Venetum fortissime ductor,  
Ceus prius Augusti sed tibi nomen erit.  
Nam uelut Augustus pacatum reddidit orbem,  
Sic tu parta orbi pace relinquis humum.*<sup>19</sup>

En algunos casos se usan los adverbios *iterum* y *rursus* para incidir en la idea de que una hazaña está revalidando la altura de una gesta llevada a cabo en la Antigüedad histórica o mítica. En el siguiente ejemplo, Giovanni Battista Amalteo compara de manera implícita al veneciano Sebastiano Venier con Hércules, nada menos:

*At tibi, dux Venetum, nunc alter ab Hercule magno,  
Qui grauidam colubris Hydram, qui Thracia monstra  
Exsuperas iterumque Acheloia cornua frangis,  
Quando etiam maiora manent superanda Propontis  
Rhoetaeique sinus proauitaeque regna petenda.*<sup>20</sup>

En la poesía leparentina es bastante recurrente la conexión entre la batalla de Lepanto y la de Accio como uno de los mecanismos de propaganda política:<sup>21</sup> Juan de Austria (y a veces Felipe II como último responsable de la victoria naval) es presentado como un nuevo Augusto; al igual que este pacificó Roma tras la victoria obtenida en Accio, el hijo de Carlos V ha eliminado de raíz el mal que asolaba los reinos cristianos, contribuyendo así al inicio de una era de paz. El uso del sobrepujamiento no escapa a este vínculo simbólico. Sirvan como botón de muestra estos versos, que encontramos en un poema de Flaminio Campegio titulado *De Actiaca uictoria ob profligatam Turcarum classem* (20-23):

*Actiaca Augustum huc fecit uictoria clarum,  
Totius ac mundi imperio merito inde potiri.  
Actiaca huc rursus facit en uictoria claros  
Christicolas.*<sup>22</sup>

<sup>19</sup> *In laudem Augustini Barbadici*, vv. 7-10 (Gherardi 1572: 411).

<sup>20</sup> *Ad Sebastianum Venerium Venetae classis ducem*, Giovanni Battista Amalteo: vv. 96-100, en Gherardi (1572: 35).

<sup>21</sup> Sobre el carácter simbólico de la relación entre Accio y Lepanto, *uid.* Vilà (2004: 75-90). Sobre este aspecto en la *Austriaca* de Pedrosa, *uid.* Jiménez (2016: 265-277).

<sup>22</sup> Gherardi (1572: 212).

Una forma de sobrepujamiento implícito es la antonomasia vossiana.<sup>23</sup> El personaje que es equiparado a la persona propuesta como paradigma sobrepuja, implícitamente, a todos los que esta supera. Los ejemplos en la poesía lepantina son numerosos. Para la alabanza de Juan de Austria, uno de los personajes paradigmáticos suele ser Carlos V. En un anónimo *In Ioannem*, el poeta sentencia que Juan de Austria *Alter erit Carolus super aethera notus* (v. 13).<sup>24</sup> En un poema sin título compuesto por Fulvio, leemos *Regius ast heros accendens uoce cohortes, / Et classem lustrans Carolus alter erat* (vv. 19-20).<sup>25</sup>

El Austria suele ser presentado también como una nueva versión de Augusto. En el catálogo de héroes y naves de la *Austriaca siue Naumachia*, Pedrosa ofrece una interpretación de la écfrasis de los adornos de la Galera Real, que reproducen los hechos del *Éxodo* y de la batalla de Accio. En estos versos exegeticos (2, 674-678), el carólida es un nuevo Augusto, y, en consecuencia, sobrepuja a todos los que este supera:

*Victus ut Augusto fugit uincente inimicus  
Caesare, sic hostis fugiet, uincente Ioanne.  
Alter erat Caesar uincens, est Caesar et alter,  
Clarus uterque suis spoliis et clarus eois;  
Alter erat foelix, foelix est Caesar et alter.*

También es emparejado a otros modelos míticos e históricos: Juan Latino lo presenta como *Mars alter in orbe*<sup>26</sup>; y Antonio Agustín se refiere a él como un nuevo Escipión: *Fortunata dies qua sancis foedera belli / Quaque nouus Scipio per mare uerrit aquas*.<sup>27</sup> También en el poema del etíope encontramos una antonomasia parecida:

*Scipio sic Turcas poterit terrere Philippi  
Alter, ut Actiacas bello rapuisse carinas  
Augustus fertur Romanque tulisse triumphum*.<sup>28</sup>

Otras personalidades también son presentadas como las versiones renovadas de algún personaje ilustre del mito o de la historia. Nicolao Maceropio, por ejemplo, relata la muerte de Agostino Barbarigo en estos términos: *Barbadicus classis ductor Mars alter in alto / Occidit, et muriens*

<sup>23</sup> Maestre (1989: 169).

<sup>24</sup> Gherardi (1572: 270).

<sup>25</sup> Gherardi (1572: 218).

<sup>26</sup> *Austriadis Carmen* 2, 992.

<sup>27</sup> *Ad Philippum inuictissimum*... 29-30.

<sup>28</sup> *Austriadis Carmen* 1, 248-250.

*prima trophaea tulit.*<sup>29</sup> En un *In Barbadicum* anónimo se nos muestra como un nuevo Codro: *O alter Codrus, propria qui morte salutem/ Ciuibus afflictis, militibus parit.*<sup>30</sup>

### 3. SOBREPUIJAMIENTO EXPLÍCITO

Es el sobrepujamiento propiamente dicho, la expresión explícita de la superioridad del objeto de loa o vituperio sobre el *exemplum* propuesto. En la poesía leparentina, esta variante se caracteriza formalmente por el uso de verbos como *cedere, excedere, certare, tacere, silere, superare, exuperare, prestare, conferre, anteire, praecurrere* u *obscurere*; adjetivos en grado comparativo, como *maior, magis, melior, melius, uiolentior, prestantior, fortior, sanctor, felicior*, y otras expresiones comparativas, como *non tam bene, non minor quam, non tantum, non tot... quot...* Además, se dan algunas construcciones fijas muy recurrentes. La más común es *quo non* + adjetivo en grado comparativo + *alter*, como *quo non foelicio ante, quo non praestantior alter* o *quo non firmior alter*. Otra de las construcciones más usadas es *nulli* + habilidad expresada en ablativo + *secundus*, como *nulli uirtute secundus*.

Encontramos estas estructuras en varios poemas. Pietro della Porta asegura en su *Carmen* que *Austrius est iuuenis nulli uirtute secundus* (v. 50).<sup>31</sup> En la *laudatio* que Antonio Accio dedica a Álvaro de Sandes en su *Elegia*, dice de él que *nulli Marte secundus iit* (v. 95).<sup>32</sup> Francisco de Pedrosa, en el catálogo de héroes y naves de su *Austriaca*, elogia al caudillo genovés Andrea Doria en los siguientes términos:

*quo non prestantior alter  
Oenotria regione fuit Siculoque Pachino,*

<sup>29</sup> *De rosis autumnalibus*, 5-6 (Gherardi 1572: 352).

<sup>30</sup> *In Barbadicum* 7-8 (Gherardi 1572: 295). Los casos recabados de sobrepujamiento implícito, al margen de los ya expuestos, son los siguientes: *Austriaca siue Naumachia* 2, 469-471; 3, 577-581; 4, 137; 4, 196-198; 4, 356-358; *Austriadis Carmen* 1, 137-139; contenidos en Gherardi (1572): *Naualis uictoriae a serenissimo D. Ioanne ab Austria, classis Christianae duce generali, ex Turcis partae, breuis enarratio*: vv. 300-302 (p. 205); *De M. Antonio Columna, qui deuictis Turcis triumphans Romam ingreditur*, anónimo: vv. 1-4 (p. 226); *In M. Antonii Columnae triumphum*, anónimo: vv. 45-46 (p. 253); *In Ioannem*, anónimo: vv. 7-8 (p. 269); *In Ioannem*, anónimo: vv. 5-6 (p. 272); *In Marcum Antonium Columnam*, anónimo: vv. 1-4 (p. 276); *De praeclarissimo Augustino Barbado in pugna nauali occiso*, anónimo: vv. 1-2 (p. 352); *De felici uictoria a Christianis bello nauali contra Turcas parta*, Valentino Odoriceo: 33-36 (p. 354); *In M. Antonium Columnam e Turcico bello redeuntem*, Bernardino Leone: vv. 35-40 (p. 394). Destacamos además un último caso de sobrepujamiento implícito en un epigrama de Domingo Andrés titulado *Ad Solymannum, Turcarum imperatorem, cum increbuisset rumor de reanata classe Turcica deleta ab Ioanne Austria* (Andr. Poec. 3, 105), señalado por Maestre (1990: 158).

<sup>31</sup> Gherardi (1572: 27).

<sup>32</sup> Gherardi (1572: 431).

*Classe sequi Mauros inimicos siue superbos  
Thraces.*<sup>33</sup>

Pero no todos los casos de sobrepujamiento propiamente dicho se atienen a estos rasgos formales más comunes. Observemos los siguientes versos de un poema destitulado compuesto por Benevolentí. El soberano del mar, Neptuno, pronuncia un vaticinio sobre la victoria cristiana y ensalza a Juan de Austria: ya ni Jasón ni Hércules recorren las costas del Mediterráneo, pero sí el carólida, que supera a ambos héroes:

*Iam non Aesonides, iam non Tiryntius heros  
–Rector dixit aquae– litora nostra legit.  
Maior utroque tuum percurrit nauita pontum.*<sup>34</sup>

Destacamos además los primeros versos de una pequeña pieza compuesta por Leonini en honor de Marco Antonio Colona. Es presentado como un general que supera a tres reconocidas figuras de la Antigüedad: Marcelo, Pirro y Fabio Cunctátor. Cada uno de ellos destacó por una faceta distinta del combate, pero Colona sobrepuja a los tres:

*Marcellus, Pyrrhus, Fabius, certamine, castris  
Viceruntque mora Marte fauente duces;  
Sed tu castra locas, cunctaris, uiribus hostem  
Frangis: solus habes quod fuit ante trium.*<sup>35</sup>

<sup>33</sup> *Austriaca siue Naumachia* 2, 378-381.

<sup>34</sup> Sin título, Fabio Benevolentí, vv. 5-7, en Gherardi (1572: 245).

<sup>35</sup> *In Marcum Antonium Columnam*, Giuseppe Leonini, vv. 1-4, en Gherardi (1572: 262). Otros casos de sobrepujamiento propiamente dicho son los siguientes: *Austriaca siue Naumachia* 1, 25-30; 1, 44-45; 1, 526-540; 1, 745-746; 2, 434-435; 2, 639-642; 2, 683-685; 4, 628-631; 5, 412; *Austriadis Carmen* 1, 31-32; 1, 33-39; en Gherardi (1572): *Nereidum cantus*, Carlo Malatesta: vv. 40-42 (p. 11) y 128-129 (p. 14); Sin título, Juan de Verzosa: vv. 1-3 (p. 40); *Victoria Naupactiaca*, Giovanni Battista Arcucci: vv. 88-92 (p. 139) y vv. 421-422 (p. 150); *Ode de classe Turcarum a Christiana uicta et capta*, Pecino Sejano: vv. 287-298 (p. 164); *Ecloga nautica seu Christianorum et Turcarum nauale certamen*, Giovanni Antonio Taglietti: vv. 19-23 (p. 174); Sin título, P. Fulvio: vv. 106-108 (p. 221); Sin título, Giovanni Francesco Ferrari: vv. 9-12 (p. 249); *In Antonii Columnae triumphum*, Balduino Felice: vv. 31-32 (p. 257); *In Pium et Ioannem*, anónimo: vv. 5-6 (p. 265); *In regem Philippum*, anónimo: v. 1 (p. 267); *In Ioannem Austrium*, anónimo: vv. 1-6 (p. 268); *In Ioannem*, anónimo: vv. 5-6 (p. 270); *In Ioannem Austriacum*, anónimo: vv. 7-8 (p. 273); *In Ioannem Austriacum*, anónimo: vv. 15-16 (p. 273); Sin título, anónimo: vv. 1-2 (p. 305); *In Ioannem Austriacum*, Lucio Melchor Barleo: v. 5 (p. 333) y v. 19 (p. 334); *In laudem clarissimi D. Augustini Barbadici prouisoris generalis*, Romulo Georgino: vv. 1-2 (p. 343); *Ad eundem (M. A. Columnam)*, Anónimo: v. 7-8 (p. 362); *In M. Antonium Columnam e Turcico bello redeuntem*, Bernardino Leone: vv. 33-35 (p. 394); *In M. Antonii Columnae triumphum Ode*, Aurelio Orsio: vv. 45-52 (p. 396-397); *In laudem Augustini Barbadici*, anónimo: vv. 30-31 (p. 411); *Precatio ad Deum pro bello aduersus Turcas suscepto*, Girolamo Rubeo Ravennati: vv. 37-46 (p. 422); *In D. Marcum et D. Iustinam hymnus*, Davide Podavini: vv. 64-65 (p. 434).

### 3.1. SOBREPUIAMIENTO POR UNICIDAD

En esta variante del soprepujamiento el objeto del elogio o del vituperio, además de superar los *exempla* paradigmáticos, es presentado como el único ejemplar digno de consideración en su especie. Desde el punto de vista formal se caracteriza por el empleo de verbos de percepción negados, como *uidere, legere, audire, cernere, spectare*; así como por expresiones temporales, normalmente referidas al pasado: *numquam, nusquam, prius, quondam, priori tempore, saeculis ullis, longaeua aetas auorum, longaeua uetustas, priscis temporibus, saecula prisca*.

En la *Exultatio* de Hernán Ruiz de Villegas,<sup>36</sup> el burgalés habla del carácter único de la batalla de Lepanto: *non ulla priorum! Huic par pugna fuit*.<sup>37</sup> Más adelante, después de cantar la derrota turca, ensalza la hazaña de Juan de Austria de esta manera: *Auditum nullis mundi per tempora saeculis*.<sup>38</sup>

En un caso de soprepujamiento por unicidad localizado en la *Austriaca* de Pedrosa, hallamos una construcción de *legere* negado seguido de *in priscis annalibus*. El madrileño describe así la crudeza del combate naval:

*Legimus haud priscis annalibus esse tot undis  
Fortia cessa uirum, nec tot data corpora letho,  
Agmina nec tantis animis ad bella coisse.*<sup>39</sup>

En su *Austriadis Carmen*, Juan Latino, tras una invocación a las musas, a Apolo y a su mecenas Deza, advierte al lector de la unicidad del acontecimiento que va a cantar: un episodio de violencia en la batalla. Según él, jamás se vio a Marte provocar un combate así, nunca se enfrentaron dos naciones con unos espíritus tan hostiles como sucedió en Lepanto; ni siquiera la proverbial batalla de Accio estuvo a la altura de este conflicto:

*nunquam  
Sic Martem uisum pugnans accendere ponto,  
Queis neque in Actiaco uicino hic littore Marcum  
Augustus uicit, Cleopatram aut mille carinis:  
Nec gentes unquam pugnarunt puppibus aequis,  
Nec magis infestis animis ad bella paratae,  
Quam tunc Naupacto pugnatum est fluctibus, illic*

<sup>36</sup> Villegas (1734: 102-111). En la actualidad se está realizando una tesis doctoral en la Universidad de Cádiz sobre la obra fabulística de Villegas a cargo de Laura Jiménez Ríos y bajo la dirección de los doctores José María Maestre Maestre y Antonio Serrano Cueto.

<sup>37</sup> *Exultatio* 15-16.

<sup>38</sup> *Exultatio* 289.

<sup>39</sup> *Austriaca siue Naumachia* 5, 332-335.

*Saxa ubi consurgunt Acheloia flumina contra.*<sup>40</sup>

En ocasiones, la unicidad del objeto de elogio o vituperio no solo está proyectada hacia el pasado, sino también hacia el futuro: ni ha habido ni habrá un héroe o un acontecimiento histórico como el que está alabando o vituperando el poeta. Basten como ejemplo los siguientes versos, extraídos de la égloga náutica de Giovanni Antonio Taglietti:

*Fit sonus, hic ingens, hic pugna asperrima surgit,  
Quanta nec ipsa unquam uidit longaeua uetustas,  
Nec nostra inspexit, nec cernet serior aetas.*<sup>41</sup>

Uno de los casos de sobrepujamiento por unicidad se produce en un contexto de *uituperatio*.<sup>42</sup> En los siguientes versos tiene lugar un hecho muy poco frecuente: Francisco de Pedrosa vitupera al ejército español en su *Austriaca*. Cuando la armada llega a la Gomeniza, los soldados cristianos pierden el valor debido a que el Diablo, convertido en Andrea Doria, les ha convencido de que es inútil ir en busca de los turcos para presentarles batalla (3, 596-629). El miedo les lleva a recordar las pasadas derrotas de los cristianos a manos otomanas, y cuando traen a la memoria el desastre de Los Gelves, el poeta emite su valoración de aquella jornada. Opina que fue una derrota única, como jamás se ha visto, como consecuencia de la falta de una buena gestión de la flota española:

*Maior in aequoreis nec fluctibus ulla coiuit  
Classis ea, fuscum minus est aut sanguinis unquam.  
Tam male nulla fuit moderataque peius in alto  
Non fuit, ullus erit magis aut preposterus ordo,  
Plusque duces alias delirauere regendo.*<sup>43</sup>

En el primer verso se alude a la unicidad de la flota turca por su magnitud; los siguientes conforman el vituperio propiamente: también tienen carácter único el poco daño que recibió el enemigo y el desgobierno

<sup>40</sup> *Austriadis Carmen* 2, 220-227.

<sup>41</sup> *Ecloga nautica idmon seu Christianorum et Turcarum nauale certamen*, Giovanni Antonio Taglietti: vv. 247-249, en Gherardi (1572: 182).

<sup>42</sup> Queda superada ya, desde los citados trabajos de Maestre y Galán, la concepción de Curtius según la cual el sobrepujamiento solo se usaba con finalidad panegírica, si bien es cierto que se da con mucha más frecuencia en un contexto de *laudatio* que de *uituperatio*. En el corpus lepentino que hemos estudiado, el 97'95 % de los casos de sobrepujamiento son laudatorios.

<sup>43</sup> *Austriaca siue Naumachia* 3, 792-796.

en las huestes cristianas. Además, la unicidad está proyectada también al futuro: ni ha habido ni habrá en lo sucesivo una flota tan mal gobernada.<sup>44</sup>

### 3.2. SOBREPUIJAMIENTO HIPOTÉTICO

Según este tipo de sobrepujamiento, el objeto de elogio o vituperio es trasladado imaginariamente a la época de la que se ha tomado el modelo; el poeta asegura que, si el primero hubiera vivido en la misma época del paradigma propuesto, habría superado a este. Para expresar este concepto, el poeta emplea verbos en potencial y oraciones condicionales potenciales.

Los ejemplos que hemos detectado de esta modalidad (cinco en total) siguen los presupuestos de este tipo de sobrepujamiento, pero con la diferencia de que el sujeto elogiado no es trasladado al pasado, sino que el modelo de referencia es traído al presente. Los dos primeros casos que recogemos pertenecen al libro IV de la *Austriaca* de Pedrosa. El primero es una alabanza a Juan de Austria realizada por Antonio Colona. El capitán de la flota pontificia elogia la talla heroica del general de la armada tras observar cómo levantaba los espíritus de los soldados, que temían dar encuentro al Turco. En boca de Colona, el carólida sobrepuja a Ulises, otro héroe de astucia, y cuyas hazañas más conocidas fueron llevadas a término en un contexto naval. Según estos versos, si el laertiades estuviera en el presente, en la misma situación de Juan de Austria, no podría igualar a este ni en inteligencia ni en astucia a la hora de conocer a sus enemigos:

*Mores quam paruo tempore calles  
Turcarum superasque duces, uincis ueteranos!  
Tam bene nosse dolos hostis non posset Vlisses!*<sup>45</sup>

También de labios de Colona sale otro elogio a Juan de Austria: ningún héroe de la Antigüedad que destacase por su astucia y por el conocimiento de las artes de la guerra habría podido equipararse a él en las presentes circunstancias.

<sup>44</sup> Encontramos otros casos de sobrepujamiento por unicidad en las siguientes composiciones: *Austriaca siue Naumachia* 1, 35-38; 2, 181-185; 3, 454; 3, 803-806; 5, 244-245; 6, 387-388; *Austriadis Carmen* 1, 40; en Gherardi (1572): *Ad dominicum Venerium*, Giovanni Battista Amalteo: vv. 16-17 (p. 37); Sin título, Juan de Verzosa: vv. 12-13 (p. 40); *Panegyricus ob classem Christianam apud Actium uictricem Io. Baptistae Oliui Cremonensis, ad illustrissimum et excellentissimum D. Sfortiam Pallauicinium Sereniss. Reip. V. Gubernatorem et Generalem meritiss.*, Giovanni Battista Olivi: vv. 67 ss. (p. 100) y vv. 306-315 (p. 111); *Ad Pium V. pont. max. in uictoriam partam de classe Turcica*, Tomás Correa: v. 9-10 (p. 125); *Victoria Naupactiaca*, Giovanni Battista Arcucci: vv. 26-28 (p. 137) y vv. 137-141 (p. 141); *Pio Quinto Pontifici Maximo*, Anónimo: 13-16 (p. 166); *In Ioannem Austriacum*, anónimo: vv. 3-4 (p. 273); *In Honoratum Caietanum*, anónimo: vv. 5-6 (p. 282); *In uictoriam Christianorum*, Ioacopo Finio: 10-12 (p. 346); *Ad pueros puellasque Salernitanas*, Ianni Pelusio: vv. 49-52 (p. 388).

<sup>45</sup> *Austriaca siue Naumachia* 4, 134-136.

*Dux –inquit–, uera fateris,  
Inclyte, dicta ducis tanti quis non probet ista?  
Magnus Alexander, Scipio, non Anibal ille  
Tam bene principium, fines ac pondera rerum  
Tam bene colligerent: utris plus prospera fata,  
Mens tua quam certis haec estimat omnia causis?*<sup>46</sup>

En la poesía leparentina, existe una variante de esta modalidad de sobrepujamiento, en la que el modelo de referencia no es traído hipotéticamente del pasado al presente, sino del cielo a la tierra, del mundo de los muertos al mundo de los vivos. Los dos ejemplos hallados en nuestro rastreo del corpus leparentino tienen como finalidad la alabanza de Juan de Austria: si Carlos V bajase del cielo y lo viera, envidiaría las hazañas de su hijo. En un poema destitulado compuesto por Fulvio, leemos lo siguiente: *Carolus ipse pater si tunc reddatur ab alto / Gratetur nati gloriae an inuideat?*<sup>47</sup> Un dístico anónimo titulado *In Ioannem* expresa la misma noción: *Vitales Carolus si nunc euadat ad auras/ Egregiis nati laudibus inuideat.*<sup>48</sup>

El último ejemplo de sobrepujamiento hipotético se da en contexto de *uituperatio*. En un poema anónimo en alabanza de Barbarigo, el poeta vituperó la crudeza turca durante la toma de Famagusta relacionándola con algunos *exempla* traídos de la Antigüedad: Geta no habría soportado un castigo tan cruel si hubiera sido capturado por el Turco, ni Sila habría podido contemplar algo así con sus *siccis ocellis*. Además de traer al presente estos modelos, el poeta hace que el Turco sobrepuje a Fálaris y Nerón:

*Non Geta tam saeuum nec tam crudele tulisset  
Soluere supplicium, foret hic si captus ab illo.  
Non hoc Sylla nefas siccis spectasset ocellis,  
Non Phalaris, non ipse Nero illo immanior angue,  
Quem pede pressit humi aestiuo sub sole uiator.*<sup>49</sup>

### 3.3. SOBREPUIAMIENTO EXPLICATIVO

En esta variante, el poeta, además de elogiar o vituperar a una persona o cosa, explica la causa del sobrepujamiento. El único caso que hemos encontrado de este tipo son unos versos del libro VI del poema de Pedrosa. Tras narrar el fin de la batalla y la victoria cristiana, el madrileño elogia al

<sup>46</sup> *Austriaca siue Naumachia* 4, 202-207.

<sup>47</sup> Publio Fulvio 79-80 (Gherardi 1572: 220).

<sup>48</sup> Gherardi (1572: 274).

<sup>49</sup> *In laudem Augustini Barbadici*, vv. 40-43 (Gherardi 1572: 413).

marqués de Santa Cruz, a quien en otro lugar, junto con Juan de Austria y Felipe II, presenta como el valedor del triunfo. Le dedica estas palabras:

*Nulli cedens uirtute secundus  
Ante, fuit quoniam celer auxiliando Philippi  
Carolidae fratri. Nulla is momenta reliquit  
Pugnandi, nullo fuit is non tempore praesens,  
Haesit eumque comes sectatus, ut alter Achatas.*<sup>50</sup>

Se trata de un sobrepujamiento explícito formulado con una de las construcciones más frecuentes, vistas más arriba. El poeta añade una explicación: la causa de que su valor sobrepuje al de los demás es que fue el primero en socorrer y apoyar a Juan de Austria en los momentos difíciles del combate. Por añadidura, somos testigos de otro caso de antonomasia vossiana: el marqués representa un nuevo Acates.

#### 3.4. SOBREPUIAMIENTO DEL SOBREPUIAMIENTO

Se trata de un tipo de sobrepujamiento especial en el que son elogiados dos sujetos; el primero sobrepuja al modelo paradigmático propuesto, y el segundo sobrepuja, a su vez, al primero. En el *Austriadis Carmen* de Juan Latino encontramos el único caso de este tipo:

*Vt Babylon quondam Romanis nota per orbem,  
Sic nunc Byzantium Latiis Graecisque trophaeis;  
Arma tamen pelago Turcarum, signa Tyranni  
Austriadae magnis non responsura triumphis.*<sup>51</sup>

El imperio turco está siendo equiparado a la antigua Babilonia, por lo que, implícitamente, sobrepuja todo aquello que la gloria de esta supera. Y, por otra parte, el poderío del sultán, que supera al de la antigua ciudad asiática, jamás podrá igualarse a los triunfos de Juan de Austria.

#### 4. CONCLUSIONES

A tenor de los casos recogidos, cabe deducir que la presencia del tópicos del sobrepujamiento en la poesía neolatina leparentina es, cuando menos, significativa. Los poetas configuran la alabanza de Juan de Austria y otras personalidades señaladas haciéndoles sobrepujar a los héroes del mito y de la historia. Solo en dos casos, que constituyen el 2, 04 % de los ejemplos

<sup>50</sup> *Austriaca siue Naumachia* 6, 609-613.

<sup>51</sup> *Austriadis Carmen* 2, 673-676.

recabados, es empleado en contexto de *uituperatio*. En términos generales, el tópico es inherente a la naturaleza conmemorativa de la poesía de esta temática, pero encontramos abundantes casos en la épica: la *Austriaca siue Naumachia* de Pedrosa y el *Austriadis Carmen* de Latino, presentadas por sus autores, siguiendo el modelo virgiliano, como nuevas *Eneidas* con las que celebrar el reinado de Felipe II y la victoria en Lepanto.

Por otra parte, se observan algunos lugares comunes en el uso del tópico, como la asociación entre Juan de Austria y Carlos V, al que siempre supera, y la conexión simbólica y propagandística entre las batallas de Accio y Lepanto, mediante la que unas veces Felipe II, otras veces su hermanastro, son presentados como un nuevo Augusto, como garantes de una paz duradera tras la derrota de los turcos.

Así pues, creemos haber aportado una de las claves más relevantes para entender la poesía neolatina lepantina. Los poetas renacentistas, conocedores de la retórica y de la poesía clásicas, recuperan el empleo del tópico del sobrepujamiento, que, después de traspasar las fronteras de la retórica y luego de la épica, terminó configurándose como uno de los mecanismos más efectivos para el elogio político.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV. (1572): *Raccolta di varii poemi latini, greci e volgari* (parte prima), Venecia, Sebastiano Ventura.
- BICHENO, H. (2003): *La batalla de Lepanto*, Barcelona, Planeta.
- CALDERÓN DE CUERVO, E. (2014): «La tónica del sobrepujamiento en las relaciones historiográficas de la Conquista», *Revista de Historia Americana y Argentina* 49 / 1-2, 11-25.
- CURTIUS, E. R. (1976): *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid, Fondo de Cultura Económica (ed. or.: Berna, Francke, 1948).
- FOCKE, F. (1923): «Synkrisis», *Hermes* 58, 327-368.
- GALÁN SÁNCHEZ, P. J. (1996): «El tópico del “sobrepujamiento” en Marcial», en Aldama Roy, A. M. (coord.), *De Roma al siglo XX*, vol. 1, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 255-262.
- GALÁN SÁNCHEZ, P. J. (1999): «El tópico del “sobrepujamiento” en Estacio», *Cuad. Filol. Clás. Estudios Latinos* 16, 163-174.
- GHERARDI, P. (1572): *In foedus et uictoriam contra Turcas iuxta sinum Corinthiacum non. Octob. 1571 partam poemata uaria*, Venecia, Typographia Guerraea.
- JIMÉNEZ DEL CASTILLO, J. C. (2016): «La *Austriaca siue Naumachia* de Francisco de Pedrosa y la propaganda del poder», *Euphrosyne* 46, 265-277.
- JIMÉNEZ DEL CASTILLO, J. C. (2018): «El tópico del “sobrepujamiento” en la *Austriaca siue Naumachia* de Francisco de Pedrosa», en Pimentel, M. C. & Pinho, S. (eds.), *O Humanismo Português no Contexto da Europa: no 5º Centenário do Cícero*

- Lusitanus, *Jerónimo Osório (1515-1580)*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, en prensa.
- LAUSBERG, H. (1967): *Manual de retórica literaria* (tomo II), Madrid, Editorial Gredos (ed. or.: Múnich, Hüber Verlag, 1960).
- LÓPEZ DE TORO, J. (1950): *Los poetas de Lepanto*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina.
- MAESTRE MAESTRE, J. M. (1987): *Poesías Varias del alcañizano Domingo Andrés. Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- MAESTRE MAESTRE, J. M. (1989): «El tópico del “sobrepujamiento” en la literatura latina renacentista», *Anales de la Universidad de Cádiz* 5-6, 167-192.
- MAESTRE MAESTRE, J. M. (1990): «El mundo clásico como fuente indirecta en Domingo Andrés», *Habis* 21, 153-164.
- MARTÍNEZ, M. (2014): «La vida de los héroes: épica y autobiografía en el Mediterráneo habsburgo», *Caliope*, 19 / 1, 103-128.
- POZUELO CALERO, B. (1994-1995): «El licenciado Pacheco y Lepanto: un poema latino de vaticinios y delirios imperiales», *Excerpta Philologica* IV-V, 335-369.
- RUIZ DE VILLEGAS, H. (1734): *Ferdinandi Ruizii Villegatis quae extant opera*, Venecia, Albrizzi.
- SALVADÓ RECASENS, J. (2011): «Un *epyllion* desconocido de Antonio Agustín sobre Lepanto», en Vilà, L. (ed.), *Estudios sobre la tradición épica occidental (Edad Media y Renacimiento)*, Madrid-Bellaterra, Editorial Caronte, 83-106.
- SÁNCHEZ MARÍN, J. A. (1981): *La Austriada de Juan Latino. Introducción, traducción inédita y texto*, Granada, Universidad de Granada.
- VILÀ, L. (2004): «Actium y Lepanto en la épica española del XVI: la *Felícísima Victoria* de Jerónimo de Corte Real», *Salina* 18, 75-90.
- WRIGHT, E. & SPENCE, L. & LEMONS, A. (2014): *The Battle of Lepanto*, Cambridge-Londres, Harvard University Press.

